

Feoktissova, Lûbov A.

'Карьера' и 'карьеризм' в истории русского и польского языков

Etnolingwistyka 21, 153-169

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Любовь А. Феоктистова
(Екатеринбург)

«КАРЬЕРА» И «КАРЬЕРИЗМ» В ИСТОРИИ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ¹

Autorka podejmuje próbę odtworzenia semantycznej ewolucji słów 'kariera' i 'karieryzm' w języku rosyjskim i polskim, próbuje także uchwycić nałożone na nie wartościowanie. Wykorzystuje w tym celu metodologię opisu stereotypu, zaproponowaną przez J. Bartmińskiego, opartą na analizie danych systemowych, tekstowych i eksperymentalnych (ankietowych).

Słowo 'kariera' zarówno w języku rosyjskim, jak i polskim wywodzi się od francuskiego *carriere*, które początkowo oznaczało 'drogę przejazdu dla wozów, koni itp.' Historia zapożyczonego słowa w obydwu językach słowiańskich wiąże się z metaforą 'drogi', zakorzenioną w języku-źródle. O awansach zawodowych mówi się jako o *drodze kariery*, *szlaku kariery* itp. Funkcjonowanie różnych (przeciwstawnych sobie) sposobów rozumienia treści słowa *kariera* jako 'służba' (*service*) wskazuje na konieczność odróżnienia *kariery* od *karielowiczostwa*, które z reguły zawiera negatywną ocenę. Autorka stwierdza, że konotacje tych aksjologicznie nacechowanych słów ujawniają zależność od ideologii dominującej w społeczeństwie.

Очевидно, что слова «карьерера» и «карьеризм» относятся к аксиологической лексике: первое из них подразумевает приобретение (или реализацию) определенных ценностей и само по себе представляет ценность, второе – связанный с этим тип социального поведения (неслучайно польск. *kariiera* включено в список статей для аксиологического словаря польского языка (см. Bartmiński 2007)). Однако ценности, обозначаемые этими словами, не

¹ Идея написания статьи принадлежит Елене Львовне Березович, обратившей внимание на «поколенческие» различия в значениях *карьеры* и *карьеризма* (см. Березович 2008). Автор также весьма признателен Марии Эдуардовне Рут, Ежи Бартминьскому, Станиславе Небжеговской-Бартминьской, Эве Рудник-Корватовой и Мариоле Якубович за помощь в подготовке этой публикации.

относятся к разряду общечеловеческих, в связи с чем возникает вопрос о точке зрения и месте в иерархии ценностей: карьера является ценностью прежде всего для того, кто ее «делает» – *карьериста* (польск. *karierowicz*, устар. *karierzysta*), способы, которыми он при этом пользуется нередко противоречат нормам общественной морали. Отсюда неоднозначность оценок в общественном и индивидуальном сознании (в меньшей степени в языковой системе), зависимость от господствующей в том или ином обществе идеологии.

В рамках одной публикации невозможно полностью описать языковые концепты «карьеры» и «карьеризма» в русском и польском языках, мы лишь попытаемся обозначить их контуры, сосредоточивая внимание главным образом на происхождении и эволюции слов. Для этого воспользуемся разработанной проф. Ежи Бартминьским методикой описания стереотипа, основанной на анализе системных данных, дискурса и языковой рефлексии говорящих, выявляемой посредством опроса (см., например, Bartmiński 1998).

Следует, однако, оговориться, что текстового материала и данных анкетирования нам не удалось достичь «баланса» между двумя языками. Выборка контекстов производилась через поисковые системы *Yandex* и *Google*, а также из сетевых ресурсов: «Национального корпуса русского языка» объемом около 150 млн словоупотреблений (данные на январь 2008 г., режим доступа: www.ruscorpora.ru) и демонстрационной версии корпуса польского языка ПВН (*Polskie Wydawnictwo Naukowe*) объемом 7,5 млн словоупотреблений (www.korpus.pwn.pl, доступа к полной версии получить, к сожалению, не удалось). Анализом языковой рефлексии мы специально не занимались (это тема отдельного исследования), был только проведен небольшой опрос среди студентов 1-го курса факультета «Связи с общественностью» Уральского университета (37 человек), направленный на выявление лексической сочетаемости и отношения к карьере. Что касается аналогичных данных по польскому языку, мы учитывали результаты анкетирования, проводившегося в рамках исследовательского проекта «Аксиологическая лексика польского языка» среди студентов Университета Марии Кюри-Склодовской (1000 человек) в 1990 г. и повторно в 2000 г. (опубликованы в: *Język. Wartości. Polityka* 2006).

1. Источником слова «карьера» и в русском, и в польском языках считается франц. *carrière* (впервые зафиксировано в 1534 г.; из итал. *carriera* ‘дорога для повозок’; лат. нар. **carraria*, из *carrus*²) (Robert 2: 375).

² *Carrus* – ‘галльский тип повозки’ (Glare), *carraria* – ‘гужевая повозка’, ‘гужевая перевозка’, ‘воз (мера груза)’ (Niermeyer). Слово «карьера», согласно (Długosz-Kurczabowa: 219–221), относится к европеизмам, ср.: англ. *career*, нем. *Karriere*, есть оно и во всех славянских языках, кроме нижнелужицкого [см. Шанский 2: 8; Черных 1: 384].

Франц. *carrière*, первоначально ‘место, предоставленное для проезда повозок, лошадей и т. п.’, синоним *arène* (арена), *lice* (беговое поле) (Robert 2: 375), в своем семантическом развитии воспроизводит две концептуальные метафоры – метафору жизненного пути (см. 2-е и 4-е значения: ‘предприятие, путь который выбирают’³, общенар. или литер. ‘ход времени; продолжительность жизни’⁴) и метафору пространства необходимого для жизнедеятельности человека, жизненного поприща (ср. диал. *donner carrière à un cheval* (дать «карьеру» лошади) ‘дать ей свободно бежать, дать ей волю, отпустить поводья’⁵; перен. *donner carrière, libre carrière à* ‘предоставить полную свободу действий кому-либо’⁶). «Синтез» этих моделей приводит к появлению 3-го значения *carrière* – совр. ‘ремесло, профессия, которая включает этапы, развитие’. Ср., однако, *Se destiner à la carrière honteuse des courtisanes, avec l'intention d'en palper les avantages, tout en gardant la robe d'une honnête bourgeoise mariée...* (Предаться постыдной карьере куртизанки, надеясь получить дополнительный доход, сохраняя при этом платье честной замужней буржуазки) (Бальзак, «Кузина Бетти»), который указывает на необязательность для данного значения семы продвижения по служебной лестнице. Через 3-е значение *carrière* толкуются *carrière* ‘тот, кто стремится прежде всего к социальной успешности посредством карьеры’ (первая фиксация – 1909 г.) и *carrière* ‘позиция, манера действовать как карьерист’ (1908) (Robert 2: 376).

Carrière заимствовано из английского, как отмечает Поль Робер, «слово часто пейоративное и включает в большей или меньшей степени идею отсутствия щепетильности в выборе средств»; соответственно, и для *carrière* можно предполагать неодобрительную оценку. Ср. англ. *careerist*

³ См.: *Une carrière d'efforts, de lutes, de souffrance* (‘карьера’ трудов, борьбы, страданий). *La carrière de l'ambition, de l'honneur, de la gloire, du succès* (‘карьера’ честолюбия, чести, славы, успеха); в качестве одного из контекстов-иллюстраций значения – *Entrer dans carrière veut dire* (вступить на ‘карьеру’ значит): начать дорогу жизни (Ж. Валле, «Бакалавр»).

⁴ *Fournir une longue carrière* (свершить долгую карьеру). *La carrière de qqn, sa carrière* (чья-либо карьера, своя карьера). *Être au bout de sa carrière* (быть в конце карьеры). *Si, moins heureux ou trop sage, je m'étais vu réduit à finir en d'autres climats une infirme et languissante carrière...* (Если, менее счастливый или более мудрый, я увидел бы себя завершающим в другой обстановке болезненную и слишком долгую карьеру...) (Ж. Ж. Руссо. О неравенстве людей в Женевской республике).

⁵ Отсюда рус. *карьер* ‘самый быстрый бег лошади; ускоренный галоп’, с *места в карьер* ‘тот час же, без промедления’ (ССРЛЯ 5: 847); польск. *karier* ‘самый быстрый бег четвероногих животных; вид галопа’ (Szym. 1: 886).

⁶ *Donner carrière à ses passions, à ses plaintes, à ses sentiments* (дать «карьеру» своим страстям, своим жалобам, своим чувствам). *Donner carrière à son éloquence, à son esprit, à son imagination* (дать «карьеру» своему красноречию, своему уму, своему воображению). *Donner carrière à sa méchanceté* (дать «карьеру» своей злости).

(⟨ фр. *career* + *-ist* ⟩ ‘человек (особенно занимающий публичную или ответственную должность), который стремится главным образом к карьерному росту, часто не разбираясь в средствах’, также в функции определения и прилаг.: *Half the present unpopularity of the «lawyer-politician».. is due to the fact that he is too often a «carpet-bagger» and a «careerist»* ⟨Теперешняя непопулярность «юриста-политика» отчасти обусловлена тем, что он слишком часто «carpet-bagger»⁷ и «карьерист»⟩ (Times, 1917, 5 June 7/2); *Accused.. of being a «double-dealer» and «political careerist»* ⟨Обвиняемый.. как «обманщик» и «политический карьерист»⟩ (Daily Tel., 1969, 4 Jan. 23/2); *I'm one of those damned careerist women* ⟨Я одна из этих проклятых/отвратительных карьеристок⟩ (S. Jameson, «Three Kingdoms», 1926) (OED 2: 896).⁸

2. В русском языке данное слово известно со 2-ой половины XVIII в. (1770) (СРЯ XVIII 9: 268)⁹, однако еще в конце XIX в. употребляется как варваризм: ... как бы поскорее и полегче faire la carrière¹⁰ (А. П. Чехов. *Моя жизнь* (1896) – Шанский 2: 8). В СРЯ XVIII в. слово приводится в тех же значениях, что и в языке-источнике (за исключением 1-го – ‘место, предоставленное для проезда повозок, лошадей и т. п.’), но в иной комбинации. 2-му и 4-му значениям французского слова соответствует одно, единственное – ‘ход, течение (жизни, деятельности, службы); продвижение по службе’: *Он только вступает еще в карьер жизни молодого и к славе текущего государя; Сего то я драгоценного случая и лишился, по моему несчастию, который бы должен решить жребий мой в разсуждении моей карьеры.* Значение ‘поле деятельности, служебное поприще’, во французском представляющее в качестве отдельного, самостоятельного (3-е по счету), здесь подается как оттенок указанного значения: *Я предвижу в нем [Н. И. Панине] способного человека для политического карьера; В карьере, в которой вы находитесь, то есть в министерстве, часто случаются многия неприятныя и неожиданныя просшествия.* Ср. у В. И. Даля: ка-

⁷ В Англии – политический деятель, не связанный происхождением или местожительством со своим избирательным округом (Мюллер: 117).

⁸ Ср. также *careerism* (франц. *career* + *-ism*) ‘деятельность или линия поведения карьериста’: *They [sc. Muslim leaders] have, time and again, sacrificed their own political principles and our national patrimony for the sake of sheer opportunism and sordid careerism* ⟨Они [мусульманские лидеры] то и дело приносили в жертву свои собственные политические принципы и наше национальное наследие ради явного оппортунизма и низкого карьеризма⟩ (Rahmat Ali, *Now or Never*, 1933).

⁹ В изданных прежде СРЯ XVIII в. источниках указывается более позднее время: ССРЛЯ – 1804 в варианте *кариера* (со ссылкой на «Новый словотолкователь» Н. Яновского), Шанский – 1844 в письме Н.В. Гоголя (по СРЯ ИАН), Черных – 1845 (Кирилов), в форме мужского рода – 1818 (Хмельницкий, Воздушные замки).

¹⁰ *Faire carrière* ⟨сделать карьеру⟩ – оказаться успешным в профессии: *Il ne cherche qu'à faire carrière* ⟨Он не стремится сделать карьеру⟩ (Robert 2: 376).

рьер, карьера – ‘путь, ход, поприще жизни, службы, успехов и достижения чего’ (Даль 2: 95) – значение слова также дается в «нерасчлененном» виде.

Судя по тем немногим контекстам, которые приведены в СРЯ XVIII в., «субъектом» *карьеры*, в разных ее значениях, выступает социально ориентированная личность, в чем можно усмотреть отражение просветительской идеологии: *Государыня... препроводила сие наилучшими выражениями о той пользе, которую служба ваша в настоящем карьере обещает для государства; Тут вся голова моя воспалилася двумя пунктами: первое оказать услугу отечеству, и второе... придать большую знать своей карьере* (СРЯ XVIII 9: 268)¹¹. Другие контексты обнаруживают противоречие между карьерой как исполнением неких социальных обязанностей и обязательств (службой на благо общества) и человеческой природой в ущерб последней: *Окончав карьеру суетной чести звания моего, нахожусь теперь в спокойствии духа* (Там же).¹²

Со 2-й пол. XIX в. наблюдается тенденция к сужению значения *карьеры*: «центр тяжести» с обозначения рода занятий, профессии как таковой переносится на одно из «следствий» (или результатов) деятельности, непосредственно затрагивающих ее субъекта. См.: ‘Род занятий; профессия. Преимущественно говорится об успешном прохождении государственной службы, в смысле быстрого достижения высокого положения, чинов и орденов’ (СРЯ ИАН 4 (1): 552–553). Здесь же приводятся и устойчивые сочетания, полукальки с французского: *сделать (составить, свершить) карьеру* ‘достигнуть более или менее высокого служебного положения’; *делать (строить) карьеру*; см. также не отмеченное в этом словаре сочетание *служебная карьера* (... *служебная карьера Милютина постоянно повышалась...; Но и в Москве не удалась ему служебная карьера, и тогда уже он сделался литератором* (А. Я. Панаева. *Воспоминания* (1889–1890)).¹³ С этого времени отчетливее проявляется соотнесенность *карьеры* прежде всего с теми сферами деятельности, которые предполагают или напрямую зависят от иерархии трудовых (шире – социальных) отношений (военное поприще, чиновничья служба и церковная) либо предоставляют личности большую

¹¹ Ср.: *Tout home qui a l'espoir d'une noble et utile carrière intellectuelle, ne doit pas choisir Paris pour son domicile* (Каждый человек, который имеет надежду на благородную и полезную интеллектуальную карьеру, не должен выбирать Париж своим домом) (А. Билли. *Сент-Бёв, его жизнь и его время* – Robert 2: 376).

¹² Ср.: *Heureux de terminer une carrière politique qui m'était odieuse, je rentre avec amour dans le repos* (Будучи счастлив завершить политическую карьеру, которая мне была ненавистна, я с любовью отдался отдыху) (Ф. Р. Шатобриан. *Мемуары после смерти* – Robert 2: 376).

¹³ Если цитаты с рус. *карьера* или польск. *kariera* и их производными приводятся без ссылок, они извлечены из сетевых корпусов русского или польского языка.

возможность для самореализации¹⁴ благодаря своему интеллектуальному, творческому характеру (искусство и наука).

В некоторых контекстах *карьерера* оказывается синонимом *службы*, ср.: *Сверх того, гражданская служба не могла нравиться, серьезно управлять имением еще не считалось делом, оставалась одна военная карьера* (А. И. Герцен. *Долг прежде всего* (1851)), *Что же там, служба какая, карьера, что ли, тебе?* (Ф. М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)). Смысловое наполнение и коннотации этого концепта в значительной мере определяют объем понятия и оценку *карьеры* (служба как прислуживание кому-либо, угодничество и как бескорыстное служение чему-либо – обществу, государству, искусству, религии или науке). Ср.: *С твоим умом, с твоим сердцем и любовью к добродетели нет карьеры, в которой бы ты не имел успеха, но выбирай такую, которая бы тебя стоила и сделала бы тебе честь* (Л. Н. Толстой. *Утро помещика* (1856)); *А карьера, а служба, а общественная польза, для которой живу* (А. А. Потехин. *Мишура* (1858)).

Различное (прямо противоположное) понимание содержания *карьеры-службы* (вспомним А. Чацкого: «Служить бы рад, прислуживаться тошно!»), служение не делу, а «лицам» приводит к необходимости разграничения *карьеры* и *карьеризма*. Слово *карьеризм* впервые отмечается в Приложении к словарю Ф. Толля¹⁵ (1866) (см. ССРЛЯ 5: 848), *карьерист*, *карьеристка* – в «Словаре русского языка, составленном 2-м отделением Императорской Академии Наук» (1895–1915), приводимые в нем контексты относятся ко второй половине XIX в. Очевидно, что в русском языке эти лексемы могли возникнуть самостоятельно, будучи созданными по продуктивным словообразовательным моделям, но для *карьериста* все-таки более вероятно заимствование (непосредственно из английского или через французский, немецкий языки – ср. нем. *Karrierist*). Русская классическая литература, от А. С. Грибоедова до А. П. Чехова, дает множество примеров чиновничьего карьеризма самого разного калибра. См., например: *Это был... карьерист мелкий, неуверенный в себе, строивший свою карьеру на одних лишь подачках. За какой-нибудь иностранный крестик... он готов был идти на какое угодно унижение, кланяться, льстить, обещать* (А. П. Чехов. *Рассказ неизвестного человека* (1892)) (СРЯ ИАН 4 (1): 554).

В польском языке все слова – *kariera*, *karielowiczostwo* (*karieryzm*) и *karielowicz* (*karieryzista*) – датируются XIX в., лексикографически впер-

¹⁴ Ср. франц. *donner carrière, libre carrière à* 'предоставить полную свободу действий кому-либо' (Robert 2: 375).

¹⁵ *Настольный словарь для справок по всем отраслям знания* / Под ред. Ф. Толля и В. Р. Зотова. Т. II–III. СПб., 1863–1864.

вые засвидетельствованы *kariera* и *karierowicz*, в Виленском словаре 1861 г.: *Mógł nareszcie militarną karierę wziąć za cel swój, zwłaszcza że urodzenie dawało mu już stopień w armii* (Он мог наконец взять в качестве своей цели военную карьеру, тем более что рождение уже давало ему звание в армии) (Norwid Słow.); *Złodziej, skąpiec i karierowicz, chociaż postępują odmiennie, ulegają jednemu natchnieniu, własnej korzyści* (Вор, скупец и карьерист, хотя поступают по-разному, поддаются одному наитию, собственной выгоде) (Święt. A. Moral) (Warsz. 2: 268).

Варшавский словарь (1900–1927), как и словарь В. И. Даля, дает такое толкование «карьеры», которое совмещает несколько ее значений – ‘профессия, жизненный путь, занятие, перспективы, цель стремления, предназначение жизни; улучшение жизни’, тогда как *karjerowiczostwo*, *karjerizm* – ‘стремление к превосходной карьере с принесением в жертву всего для этой цели’. Словарная дефиниция *karjerowicz*, *karjerzysta* в первой своей части совпадает с определением англ. *careerist* – ‘человек, который не разбирается в средствах, только бы сделать превосходную карьеру; человек, который сделал карьеру на пустом месте; приспособленец’. См. также контексты: *Postawił krok pierwszy na drodze kariery lokajskiej* (Сделал первый шаг на пути лакейской карьеры) (Jeż.); *Repnin karjerzysta, Repnin dworak wygląda z tego listu* (Репнин карьерист, Репнин прислужник выглядывает из этого письма) (Rol.).¹⁶

3. Смена общественной формации в XX в. ведет к изменению смыслового наполнения анализируемых слов. Согласно ССРЛЯ (1948–1965), несущему на себе отпечаток идеологии советской эпохи, лексему *карьера* в 1-м ее значении следовало бы признать архаизмом – ‘достижение кем-либо личного благополучия, сопровождающее ту или иную общественную деятельность в буржуазно-дворянской среде’: *Кое-как отвертелся генерал от истории, но карьера его лопнула: ему посоветовали выйти в отставку* (И. А. Тургенев. *Дворянское гнездо* (1859)); *Петр Васильевич был мрачен и сердит за то, что пожертвовал своей карьерой матери* (Л. Н. Толстой. *Юность* (1857)) (ССРЛЯ 5: 847).¹⁷ Любопытно, что словарь под

¹⁶ В польском языке *kariera*, *karierowiczostwo* имеют синонимы, также из французского: *arywista* – ‘карьерист, человек, только что получивший должность или деньги’ (Dor. 1: 217), ‘человек, главным стремлением которого является получение должности, власти или денег; реже: человек, который недавно получил должность или состояние’ (Zgółkowa 2: 293), с пометой «книжное, употребляемой с неодобрением» (Dunaj 1: 45); *arywizm* – ‘карьеризм, желание получить должность или власть’ (Dor. 1: 217), ‘желание получить любой ценой должность, власть или деньги’ (Zgółkowa 2: 293).

¹⁷ Во 2-м издании «Словаря русского языка» в 4 т. под ред. А. П. Евгеньевой (1981–1984 гг.) с пометой «устаревшее» дается 2-е значение слова – ‘род занятий, деятельности; профессия’: *С твоим умом, с твоим сердцем нет карьеры, в которой бы ты не имел успеха*

ред. Д. Н. Ушакова, составлявшийся в довоенное десятилетие (1928–1940) и считающийся достаточно идеологизированным, все же более «лоялен» по отношению к «карьере». 1-ое значение слова определяется как ‘движение, путь кого-нибудь к внешним успехам, славе, выгодам, почету, сопровождающее деятельность на каком-либо общественном поприще’: *Стремиться к карьере. Блестящая карьера. Испортить свою карьеру. Пред ним открывалась прекрасная карьера* (Ушаков 1: 1328). Хотя здесь настораживает эпитет *внешние* (успехи): почет, слава объективно являются внешними показателями карьерного роста, но такой акцент на форме выражения (см. также *сделать карьеру* ‘добиться внешних успехов, высокого положения, выгод на избранном поприще’ (Там же)) ведет к редукции содержания и значимости для «карьериста» деятельности на общественном поприще.¹⁸

«Карьеризм» и «карьерист» оцениваются негативно не столько из-за неразборчивости в средствах (хотя и поэтому тоже), сколько из-за предпочтения личных интересов общественным, которое противоречило принципам коммунистической морали, ср.:

карьеризм

Ушаков: ‘внутреннее свойство карьериста, движущее его поступками’: *Карьеризм этого человека возмутителен* // ‘погоня за карьерой, личными успехами как отрицательное общественное явление’ (как оттенок значения): *Необходимо беспощадно бороться с карьеризмом и бюрократизмом*.

ССРЛЯ: ‘использование общественного дела в корыстных целях (продвижения по службе, создания личного благополучия)’: *За ошибки поругаем* [Полякова] ... *За карьеризм, за то, что создает себе славу за счет других* (Рыбак. *Водители*);

СРЯ: ‘погоня за карьерой (в 1 знач.), личным успехом, стремление продвинуться по службе, не считаясь с интересами общественного дела’: *Что такое карьеризм, как не желание обходными путями получить по праву полагающееся другим?* (Акимов. *О театре*);

карьерист

Ушаков: ‘человек, ставящий заботу о своей карьере и личных успехах выше интересов дела’;

ССРЛЯ: ‘человек, ставящий заботу о своем продвижении по службе, о личном успехе выше интересов общественного дела’¹⁹;

(Л. Н. Толстой. *Утро помещика* (1856)) (СРЯ 2: 37); в ССРЛЯ контексты-иллюстрации на данное значение также взяты из произведений русских писателей-классиков; в словаре под ред. Д. Н. Ушакова значение квалифицируется еще как «разговорное» (Ушаков 1: 1328).

¹⁸ Еще одно различие в толкованиях «карьеры» в словаре под ред. Д. Н. Ушакова и ССРЛЯ – чисто семантическое, оно касается типа значения слова, который в одном случае можно было бы определить как «процессуальный» (‘движение, путь кого-нибудь к внешним успехам...’), а в другом – как «результативный» (‘достижение кем-либо личного благополучия...’).

¹⁹ См. также *карьеристский*: *Сейчас этот демагог и авантюрист* [Петлюра] *использует повстанческое движение против немцев и помещиков в своих карьеристских целях* (Н. Остр. *Рожд. бурей*) (Там же).

СРЯ: ‘человек, думающий лишь о личном успехе, стремящийся составить себе карьеру, не считаясь с интересами общественного дела’.

Ассоциация с *карьеризмом* «бросала тень» и на *карьеру*, см.: *По-русски, слово «карьера» звучит вызывающе, еще хуже – «карьеризм», который равносителен безнравственности* (А. Гаганова. *Цена успеха* // «Профессионал», 1998); *Я бы сказал – великолепная карьера, если бы из этого слова не образовывалось другое – карьеризм* (В. Розов. *Удивление перед жизнью* (1960–2000)).

Дефиниции польских «карьеры» и «карьеризма» в словарях под ред. В. Дорошевского (1958–1969) и М. Шимчака (1978–1981) лишены подобного идеологического «налета», ср. в (Дог. 3: 569):

kariera – ‘1. Успех в жизни, приобретение все более высоких званий в профессиональной, научной, общественной и т. п. деятельности, достижение какой-либо цели, обеспечивающей хорошие перспективы на будущее, жизненное благополучие; 2. Профессия, специальность, должность, род занятий’;

kariierowiczostwo – ‘жизненная позиция карьериста, стремление сделать карьеру любой ценой’;

kariierowicz – ‘человек, главная цель в жизни которого сделать карьеру и которого в этом стремлении не удерживают угрызения совести’.

4. В постсоветскую эпоху отношение к понятиям карьеры и карьеризма несколько изменяется, соответственно, изменяются и коннотации лексем, их обозначающих. Это обусловлено языковыми факторами (например, влиянием на дискурс *mass media* английского языка²⁰), но в большей степени внеязыковыми – социально-экономическими (развитием рыночной экономики, тенденцией к гуманизации или, скорее, персонализации общества) отсюда *особый, сегодняшний обаятельный карьеризм* (Л. Гурченко. *Аплодисменты* (1994–2003)). Ср.: *Карьеризм воспринимается в компании без*

²⁰ Англ. *career* часто употребляется как атрибутив (из амер. англ.), особенно как обозначение того, кто постоянно занят на дипломатической службе (*career diplomat*) или в другой профессии, в противоположность тому, кто приходит сюда в высоком звании из другого места, например: *The career professors look somewhat askance at one who comes in from the outside world – just as career secretaries in diplomacy do upon a chief who has not gone through all the grades* (Карьерные профессора смотрят с неодобрением на того, кто пришел извне – так же, как карьерные секретари в дипломатии на руководителя, не прошедшего через все звания) (1931 F. J. Stimson My U. S.) (OED 2: 895). Ср. рус. *карьерный дипломат* (чиновник и т. п.), а также *карьерный менеджер, карьерный тьюторинг и тьютор* и т. п., самое частотное сочетание – *карьерный рост* (около 50% текстового материала), ср. англ. *career growth*. Однако в последнем случае, как и в некоторых других, атрибутивные конструкции в русском и польском языках могли образоваться и независимо от английского, как реализация заложенной в значении слова лексической сочетаемости, например: рус. *развитие карьеры* и польск. *rozwój kariery* (хотя есть англ. *career development*), рус. *ступени карьеры* и польск. *szczeble kariery* (при англ. *career phases (stages)*) и этимологически тавтологичные рус. *карьерный путь*, польск. *droga (szlak, trakt) kariery* (при англ. *career path*).

негативных окрасок, как естественное желание человека улучшить свои условия работы и материальное благополучие (О. Шилова. *Твоя карьера – в твоих руках* // «Восточно-Сибирская правда» (Иркутск), 2003.06.28), т. е. аморальность перестает быть неотъемлемым атрибутом «карьеризма» и, следовательно, он уже не оценивается однозначно негативно.

Дефиниция *карьеры* в новейшем «Большом академическом словаре русского языка» сформулирована таким образом, что взятая сама по себе, без соотнесения с заглавным словом, предполагает нейтральную или даже позитивную оценку: '1. Успешное продвижение в какой-либо сфере деятельности; достижение известности, славы и т. п. 2. Деятельность на каком-либо поприще // *Устар.* Вообще род занятий, профессия' (БАС2 7: 689).

В толкованиях рус. *карьерист* и *карьеризм* «конфликт» между личностью и обществом (ср. выше *карьерист* 'человек, ставящий заботу о своем продвижении по службе, о личном успехе выше интересов общественного дела') несколько притупляется: *карьеризм* – 'стремление сделать карьеру (в 1 знач.), добиться личного успеха, продвижения в какой-либо сфере деятельности не считаясь с интересами дела'; *карьерист* – 'тот, кто стремится сделать карьеру (в 1 знач.), не считаясь с интересами дела' (БАС2 7: 690).

В словарях современного польского языка, наоборот, отмечается, что *karierowicz*, *karierowiczostwo* употребляются с неодобрением или порицанием (<z dezaprobatą>) (Ваńко 1: 599), резкая негативная оценка содержится также в дефинициях и иллюстративных контекстах:

karierowiczostwo

Zgółkowa (15: 417): 'жизненная позиция человека, который любой ценой стремится сделать карьеру; также: стремление к повышению по службе не взирая на его цену': *Do 1989 roku każde dążenie do awansu społeczego czy zawodowego było odbierane jako karierowiczostwo, obecnie wszelkie ambicje zawodowe traktowane są jako dodatkowa motywacja do pracy* (До 1989 года любое стремление выдвинуться на общественном поприще или в профессиональной деятельности воспринималось как карьеризм, теперь все профессиональные притязания трактуются как дополнительная мотивация работы); *Moje marzenia o zostaniu ordynatorem nie mają nic wspólnego z karierowiczostwem* (Мои мечты стать заведующим отделением не имеют ничего общего с карьеризмом).

Dunaj (1: 594): 'позиция, характеризующаяся стремлением сделать карьеру любой ценой, без угрызений совести': *Obrzydliwe, niskie, wstręte karierowiczostwo* (омерзительный, низкий, отвратительный карьеризм).

Ваńко (1: 599): ... *nieróbstwo, karierowiczostwo i liżusostwo pracowników...* (безделье, карьеризм, подхалимство работников...); *Stał się komunistą ze strachu i karierowiczostwa* (Стал коммунистом из страха и карьеризма).

karierowicz

Zgółkowa (15: 417): 'человек, стремящийся без угрызений совести к успехам в жизни, часто в противоречии с принятыми в данном обществе этическими принципами, для которого важнейшая цель в жизни – сделать карьеру': *To karierowicz, sprzedałby matkę i ojca dla awansów politycznych* (Это карьерист, он продал бы отца и мать ради продвижения в

политике); *Dla takiego karierowicza jak on nie ma nic świętego, po trupach będzie się piął do celu* (Для такого карьериста, как он, нет ничего святого, переступая через трупы будет подниматься к цели); см. также: *Zośka to karierowiczka, dla awansu gotowa jest zrobić największe świństwo* (Зоська – карьеристка, ради повышения по службе готова совершить самую большую подлость).

Dunaj (1: 594): ‘человек, который без угрызений совести стремится сделать карьеру и лобой пеной хочет достичь успеха в жизни’: *Obrzydliwy karierowicz* (омерзительный карьерист); *Karierowicz niecofający się przed żadnym świństwem* (Карьерист, не останавливающийся ни перед каким свинством); *Polityk, który okazał się bezwzględny karierowiczem* (Политик, который оказался беспощадным карьеристом).

В какой-то степени на усиление негативной оценки «карьеризма» могла оказать экранизация книги Тадеуша Доленги-Мостовича «Карьера Николая Дызмы», последний по времени фильм – Яцка Бромского – вышел в 2002 г. Этот фильм «является очередным доказательством того, что хам ниоткуда, делающий карьеру в политике, в Польше образ просто архетипический. Термин “дызмизм” функционирует сегодня на тех же самых правах, что и “дулшчизна”²¹» (J. Kobus. *Kariera Nikosia Dyzmy* // «Wprost». 2002. № 9).

В современном дискурсе обращает на себя внимание прежде всего частотность употреблений слова «карьера» в обоих языках (в русском также прилаг. *карьерный*), которая уже сама по себе их несколько «обесценивает» (вследствие многократного повторения языковое сознание оказывается уже неспособным воспринимать оценочность словоупотребления, и таким образом происходит ее «стирание»). Активизация употребления этих слов наблюдается в средствах массовой коммуникации и рекламе на рынке труда²²: работодателями и производителями рекламы формируется определенное ценностное отношение к карьере и, соответственно, потребность в ней, карьера становится инструментом манипуляции массовым сознанием. Ср. заголовки статьи на портале www.portalkadrowy.pl – «Ścieżki kariery – dlaczego warto je tworzyć?» (Дороги карьеры – почему их важно создавать?) (www.portalkadrowy.pl/184521_sciezki_kariery_dlaczego_warto_je_tworzyc.html).

В кадровом менеджменте разработка схем карьерного роста (иерархии должностей) рассматривается как одна из стратегий развития фирмы, позволяющих найти на внутреннем рынке труда квалифицированных и за-

²¹ Образ жизни, характерный для героини комедии Г. Запольской «Мораль госпожи Дульской»; ханжеская, мешанская, лицемерная мораль; филистерство (Szym. 1: 467).

²² См., например, такое рекламное объявление: *Карьера в adidas Group. Приходите к нам работать, покажите хорошие результаты, и пределы Вашего карьерного роста будут зависеть только от Ваших возможностей.* Именно карьерный рост возглавляет следующий за этим слоганом перечень привлекательных для потенциального работника – преимущественно молодого человека – условий (далее идет подвижный график работы, возможность частичной занятости, достойное денежное вознаграждение и обучение).

интересованных в результатах своей деятельности работников (некоторые предприятия используют так называемый коучинг (англ. *coaching*)). Следовательно, карьера выходит за рамки тех сфер деятельности, где ее традиционно можно было «делать» (*артистическая, научная карьера; карьера военного, политика* и т. п.; польск. *kariera aktorska, filmowa, wojskowa; kariera naukowca, nauczyciela* и т. п.), одновременно происходит ее «измельчание» – верхняя граница карьерного роста (ср. рус. *вершина карьеры*, польск. *szczyt kariery*), его «потолок» опускается (ср., например, *ścieżki kariery menedżerów*²³; обращает на себя внимание и деминутивная форма *ścieżki* – тропинки, дорожки). С этой точки зрения весьма показательно польск. *kariierka* (с пометой «иронично») – ‘получение человеком все более высоких должностей в общественной, научной, профессиональной деятельности; успех в жизни’: *Jan już nie spotyka się ze swymi przyjaciółmi, robi tę swoją karierekę i nie dostrzega, że jest coraz bardziej samotny* (Ян уже не встречается со своими друзьями, делает эту свою «карьерку» и не замечает, что становится все более одиноким); *Nie jesteś żadnym biznesmenem, zrobiłeś karierekę wyłącznie dzięki cwaniactwu* (Ты никакой не бизнесмен, сделал «карьерку» исключительно благодаря ловкачеству). См. также сочетания: *drobna, ma lo znacząca kariierka* (маленькая, малозначительная «карьерка»); *kariierka ciulacza, cwaniaka* («карьерка» вкладчика, ловкача); *kariierka terenowego polityka* («карьерка» местного политика) (Zgółkowa 15: 417).

Способы и принципы формирования в рекламном дискурсе и средствах массовой информации ценностного отношения к карьере требуют отдельного рассмотрения, мы остановимся только на некоторых из них.²⁴

5. Одной из причин обращения работодателей и производителей рекламы к слову и понятию карьеры является их очевидная связь с концептом успеха, которая находит отражение не только в словарных дефинициях, но и в семантической деривации – см. польск. *kariera* ‘большая популяр-

²³ См. также: *Менеджеру по туризму и гостиницам обеспечены быстрый карьерный рост и возможность побывать в разных странах* [Наталия Гинзбург. *Как поймать судьбу за хвост, или На волю, все на волю! // «Домовой», 2002.11.04].*

²⁴ Собственно говоря, вопрос должен быть поставлен шире и выходит за рамки настоящей статьи – какова в целом прагматика высказываний о карьере: каковы типы высказываний и их модально-временные рамки, кто может выступать в качестве «обладателя» или «творца» карьеры – третье лицо, собеседник или сам говорящий и в зависимости от этого каковы возможные оценки карьеры, «карьериста» и субъекта речи (в том случае, если он говорит о себе – всегда ли это воспринимается как нескромность или хвастовство, учитывая возросшую степень эгоцентричности речи), наконец, каковы способы нейтрализации нежелательной оценки.

ность (в отношении предметов, слов)’: *Wyraz ten rozpoczął swoją karierę dopiero po wojnie* (Это слово начало свою «карьеру» только после войны); *Powiedzonko zrobiło dużą karierę w środowisku młodziowym* (Поговорка сделала большую «карьеру» в молодежной среде) (Dunaj 1: 594; в NSJP: 309 с пометой «разг.»); *Dzięki tym pionierskim eksperymentom radio zrobiło wkrótce błyskawiczną karierę* (Благодаря этим пионерским экспериментам радио вскоре сделало молниеносную «карьеру»); *Piwo staje się coraz bardziej popularne. Skąd ta światowa kariera?* (Пиво становится все более популярным. Откуда эта мировая «карьеру»?) (KJP PWN).

Данные анкетирования показывают, что наиболее частотный атрибутив при сущ. *kariera* – *успешный (-ая)* (14), см. также: *удачная карьера* (3); *успехи в карьере* (2); *успешный карьерист* (1), *удачливый карьерист* (2), *чтобы она [карьера] увенчалась максимальным успехом* (1); ... *сделать хорошую карьеру и быть успешной в той профессии, которую выбрала* (1). В анкетах ASA 1990 и 2000 успех занимает соответственно 4 и 3 позицию в списке ассоциаций на слово *kariera* (Język. Wartości. Polityka 2006: 141, 144). Связь этих двух языковых концептов обнаруживается и в контекстах, см., например:

...и последствия моего выступления, если, не приведи Господь, оно будет не на высоте, – тогда может рухнуть вся моя карьера, которая к тому времени уже стала успешно складываться (И. А. Архипова. Музыка жизни (1996)).

И многие ли из них имеют такой карьерный успех, возможность выступать в музыкальных столицах мира, славными своей историей и вкладом в культуру, петь со знаменитыми дирижерами и певцами? (Русская дива // «Лебедь» (Бостон), 2003.11.01).

Znajomość języków obcych to klucz do europy, świata, do kariery i sukcesu (Знание иностранных языков – это ключ к Европе, миру, к карьере и успеху).

...malarza, dla którego ważne jest, aby w szybkim czasie zrobić karierę, odnieść sukces. (... художника, для которого важно за короткое время сделать карьеру, достичь успеха).

Майя Вольны-Пейрс в книге «Język sukcesu we współczesnej polskiej komunikacji publicznej» (Язык успеха в современной польской публичной коммуникации) заносит польск. *kariera* в список ключевых слов успеха (2005). Ее наблюдения над тем, как меняется трактовка и отношение к успеху, оказываются сходны с изложенными выше относительно «карьеры», что наводит на мысль о возможном влиянии этих представлений на восприятие карьеры (при том, что и те и другие изменения происходят в одном экономическом и социо-культурном контексте).

Собственно языковым способом формирования положительной отношения к *karjere* можно считать частую замену (или подмену) слова сочетаниями с ним или производным прилагательным: см. рус. *карьерный рост*,

польск. *szczeble kariery* (ступени карьеры).²⁵ Они возникают вследствие актуализации семантической «доминанты» слова и понятия карьеры, которое осмысливается не просто как движение вперед по «жизненному пути» (см. *карьерный путь*, польск. *droga, szlak, trakt kariery*, частотное *ścieżki kariery* (дорожки, тропинки карьеры)), но как подъем по служебной лестнице, и чем быстрее, тем лучше. Ср. в польском: ... *ambitnie pnąc się po szczeblach telewizyjnej kariery, podjęli się trudu realizacji autorskiego programu* (смело поднимаясь по ступеням телевизионной карьеры, взяли на себя труд реализации авторской программы); ... *na generała, a później na feldmarszałka, przy przeskoczeniu wielu szczebli kariery wojskowej*. ... (на генерала, а позднее на фельдмаршала, перескочив много ступеней военной карьеры).

В отличие от других «способов» продвижения по служебной лестнице (*карьерного скачка или взлета*) «карьерный рост» не предполагает резкого, без промежуточных ступеней изменения социального статуса. Семантика роста, постепенного развития содержит несколько пресуппозиций, благодаря которым «карьерный рост» получает однозначно положительную оценку (ср. *выскокка* 'человек, который случайно (путем происков, протекции и пр.) занял какую-либо должность, общественное положение' (СРЯ 1: 280)). Это, во-первых, некая легитимизация карьерного роста за счет поступательности и повышения квалификации в ходе профессиональной деятельности, которые делают естественным, закономерным повышение в должности, звании и т. п. и наделение разного рода благами; во-вторых, гарантированность всего вышеперечисленного за счет все той же «выслуги лет». О потребности индивидуума в подобной легитимизации карьерного роста во избежание обвинений в карьеризме и общественного порицания можно не говорить, что касается гарантий, то их необходимость подтверждается частотностью соответствующих речевых высказываний (почти 30% общего числа контекстов со словосочетанием *карьерный рост*).²⁶

²⁵ Эта подмена рус. *карьеры карьерным ростом* находит отражение даже на уровне синтагматики: атрибутивное сочетание включается в типовые для *карьеры* контексты. Ср., например: *Высокий профессионализм, хорошая обучаемость позволили Сергею Аверину получить сертификат на прохождение стажировки в Англии, сделать стремительный карьерный рост от лаборанта до ведущего инженера управления АНХК* [О. Шилова. *Твоя карьера – в твоих руках* // «Восточно-Сибирская правда» (Иркутск), 2003.06.28]; *Вряд ли сегодня среди деловой и политической элиты губернии найдется человек, чей карьерный рост проходил гладко, без стремительных падений и резких поворотов* [С. Татаренков. *Будете петь и ходить строем* // «Дело» (Самара), 2002.03.19].

²⁶ См., например: *И если он выполнит поставленную задачу, то карьерный рост ему практически гарантирован* [Судьба перебежчика // «Карьера», 2000]; ... *значит, вы будете вовремя получать зарплату, вы будете ее получать максимально легально, гарантируя свою пенсию, компания будет расти, и вам обеспечен карьерный рост, у вас будет хороший светлый офис, мягкий вращающийся стул, светлое окно и кондиционер* [Беседа

Вследствие рекламных «манипуляций» (слово *карьера* постепенно вытесняет лексику *работа* в рекламных объявлениях²⁷), а также из-за наличия атрибутивных сочетаний, в которых *карьерный* выступает контекстным синонимом *служебный*, *профессиональный* (ср. *карьерный рост*, *карьерная лестница*), в семантике *карьеры* можно наблюдать актуализацию другого ее значения, в котором данное слово выступает контекстным синонимом *профессии*, роду занятий. См. данные анкетирования: *Я хочу сделать успешную карьеру, найти интересное для себя дело; ... сделать карьеру, т. е. работать в полную силу на престижной работе; престижная карьера; ... уходить с головой в карьеру грозит «трудоголизмом»*; одна из часто обсуждаемых респондентами проблем – проблема выбора между личной жизнью, семьей и карьерой (точно так же семье и личной жизни противопоставляется работа). В соответствии с этим коннотации «карьеры» оказываются зависимыми от места работы в иерархии ценностей, ее престижности, что не в последнюю очередь зависит от ситуации на рынке труда (высокого или низкого уровня безработицы) и значения профессиональной деятельности в жизни индивида.²⁸

Соотнесенность «карьеры» и с «карьерным ростом» и с «карьеризмом» ведет к изменению содержания последнего: карьеризм начинает восприниматься как «естественное», «нормальное» для современного человека стремление к карьерному росту в своей профессии, нередко посредством исполнения сверхурочной работы (см. в ответах русских респондентов: *увлекаться ей [карьерой] тоже нельзя, уходить с головой в карьеру грозит «трудоголизмом»*). Этим отчасти снимается противопоставление карьеризма и служебной деятельности, «умеренный», «здоровый» карьеризм,

о партии «Единая Россия» в эфире радиостанции «Эхо Москвы», Москва // (2003.07.21); ... *свод правил, который позволит госслужащему прогнозировать свой карьерный рост* [Андрей Камакин. *Ремонт кабинета* // «Итоги», 2003.04.15].

²⁷ Ср. также названия газет и журналов, посвященных рынку труда: «Работа», «Труд» и наряду с ними «Карьера», – Интернет-портала: www.career.ru (польский аналог – Интернет-сервис www.kariera.wprost.pl).

²⁸ Ср. опубликованные в польском еженедельнике «Wprost» (с ссылкой на «Rzeczpospolita») результаты социологических исследований, согласно которым работа и карьера для поляков становятся менее важными. «Уменьшение значения работы для поляков – это, вероятно, следствие спада безработицы», – считает социолог Барбара Федышак-Радзеевска. – «Поляки заметили, что безработица перестала быть мучительной проблемой». В то же время на шкале ценностей выросло значение свободного времени, что, по мнению социолога Гжегожа Маковского, происходит вследствие того, что поляки перерабатывают. «А люди сейчас чаще хотят самореализоваться не только в работе, но также и в личной жизни», – отмечает «Rzeczpospolita». В течение последних лет наиболее уменьшилось значение погони за карьерой: еще в 2004 г. она была очень важна для 39% опрошенных, сегодня только для 18% [Ewa K. Czaczkowska. *Kariera coraz mniej wazna* // «Wprost». 2007.12.28; режим доступа: <http://www.rp.pl/artykul/79701.html>].

карьеризм *без хождения по головам* (польск. *po trupach*) оценивается положительно и пропагандируется.

Литература

- БАС² – *Большой академический словарь русского языка*. СПб., 2004–... .
- Березович Елена Львовна. «Отцы и дети» в лексической семантике (о «поколенческих» различиях в значениях слов аксиологической сферы в языке современного города) // *Язык современного города: Тез. докл. междунар. конф. «Восьмые Шмелевские чтения»*. М., 2008. С. 25–28.
- Даль Владимир Иванович. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 1955 (воспроизведение 2-го изд. СПб.; М., 1880–1882).
- СРЯ XVIII – *Словарь русского языка XVIII в.* Л.; СПб., 1984–... .
- СРЯ ИАН – *Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академии наук*. СПб., 1895–1915.
- ССРЛЯ – *Современный словарь русского литературного языка: В 17 т.* М.; Л., 1950–1965.
- Ушаков Дмитрий Николаевич. *Словарь русского языка: В 4 т.* М., Л., 1935–1940.
- Черных Павел Яковлевич. *Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т.* 5-е изд., стереотип. М., 2002.
- Шанский – *Этимологический словарь русского языка* / Сост. Николай Максимович Шанский. М., 1963–... .
- Bańko – *Inny słownik języka polskiego PWN* / Red. naczelny Mirosław Bańko. Warszawa, 2000.
- Bartmiński Jerzy. *Stereotypy mieszkają w języku. Studia etnolingwistyczne*. Lublin, 2007. – 360 s.
- Bartmiński Jerzy. *Podstawy lingwistycznych badań nad stereotypem – na przykładzie stereotypu matki* // *Język a kultura*. Т. 12. *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne*. Wrocław, 1998. S. 63–83.
- Язык. Wartości. Polityka – *Kariera* / Opracowanie Małgorzaty Brzozowskiej // *Język. Wartości. Polityka: Zmiany rozumienia nazw wartości w okresie transformacji ustrojowej w Polsce. Raport z badań empirycznych* / Pod red. Jerzy Bartmińskiego. Lublin, 2006. S. 143–148.
- Dor – *Słownik języka polskiego* / Red. naczelny Witold Doroszewski. W 11 t. Warszawa, 1958–1969.
- Dunaj – *Język polski. Współczesny słownik języka polskiego. Langenscheidt*. W 2 t. Warszawa, 2007.
- Glare – *Oxford Latin Dictionary* / Ed. by P. G. W. Glare. Oxford University Press, USA, 1968–... .
- KJP PWN – *Korpus Języka Polskiego PWN* (wersja demonstracyjna). [Электрон. ресурс]. Режим доступа: www.korpus.pwn.pl.
- Niermeyer Jan Frederik. *Mediae latinitatis lexicon minus: A medieval Latin-French/English dictionary*. Leiden, Brill, 1954–1976.
- NSJP – *Nowy słownik języka polskiego PWN* / Red. Elżbieta Sobol. Warszawa, 2002.
- OED – *The Oxford English Dictionary*. 2nd ed. / Prepared by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. 20 vols. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- Robert – *Le Grand Robert de la Langue Française Dictionnaire alphabétique et analogique de Paul Robert*. Т. 2. Canada, 1990.
- Warsz. – Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W. *Słownik języka polskiego*. W 8 t. Warszawa etc., 1904–1927 (1952–1953).
- Szym. – *Słownik języka polskiego* / Red. naukowy Mieczysław Szymczak. W 3 t. Warszawa, 1982.
- Wolny-Peirs Maja. *Język sukcesu we współczesnej komunikacji publicznej*. Warszawa, 2005. 222 s.
- Zgółkowska – *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny* / Pod red. Haliny Zgółkowej. W 50 t. Poznań, 1994–2005.

KARIERA 'CAREER': THE HISTORY OF THE RUSSIAN AND POLISH WORDS AND CONCEPTS

The paper is an attempt to trace the semantic evolution of the words *карьер* 'career' and *карьеризм* 'careerism' in Russian and their Polish counterparts, as well as elicit linguistic means of conceptualizing the corresponding phenomena, by analyzing systemic data, the discourse and linguistic reflection of the speakers.

The source of the word *карьер* both in Russian and in Polish is considered to be the French *carrière*, initially 'space for the passage of carts, horses etc.'. The history of the borrowed word in both Slavic languages represents the 'road' metaphor, rooted in the source language (Russian *карьерный путь*, Polish *droga kariery*, *szlak kariery* and the like). The existence of different (opposite) understandings of the content of *карьер* as 'service', brings about the necessity of differentiating *карьер* from *карьеризм*, which as a rule is evaluated negatively. On the whole, connotations of these axiologically marked words reveal their dependence on the ideology dominant in the society.